

Curriculum Vitæ of Jeroen Struive

Personal Details

Surname: Struive
Given Name: Jeroen (Initials: J.J.T.)
Date of Birth: March 24, 1978
Nationality: Dutch
E-mail: jjtstruive@hotmail.com
Skype ID: jeroen.struive

Education

sep '90 - jun '97: Gymnasium diploma. (highest secondary education in the Netherlands)
sep '99 - aug '06: MA Sinology, Leiden University, the Netherlands. MA thesis on the 17th century Chinese prose writer Pu Songling.

Work Experience

aug '07 - jun '98: Work & travel in Australia and New Zealand.
aug '98 - dec '98: Full-time postman.
jan '99 - aug '99: Part-time waiter.
aug '01 - jun '02: Various jobs teaching English, while studying Mandarin in Taiwan.
aug '04 - jun '05: Various teaching jobs and freelance translation, while studying Chinese literature and language in Taiwan.
sep '02 - feb '13: Worked as a cabdriver.
sep '06 - aug '08: Translated complete works of the ancient Chinese poet Qu Yuan into Dutch.
aug '08 - present: Occasional translations of Chinese poetry.
sep '06 - present: Writes poetry, prose and songs in Dutch.
mar '13 - present: Translates as a commercial translator from Chinese, English and German to Dutch and English.
jun '15 - present: Translates for Intel, ZyXEL, Netgear and other IT companies, localization from English to Dutch. 1000-2000 words per week.
oct '14 and oct '16 Translation of interviews and documentaries from Chinese to English for Taiwan's Tang Prize 2014 and 2016.

Recent larger projects

dec '16 Translation of a publication on Dutch subsidy policy, Dutch to English, 40.000 words.

jan '17 Translation of manual electric bicycle for BESV bicycles, Chinese to Dutch, 12.000 words.
feb '17 Translation App for cleaning mobile phones, Chinese/English to Dutch and German, 9.000 words.
mar '17 Translation of publication on Hyproca Goat Milk, Dutch to English, 5.000 words.

Here is a list of the main fields I have been working in followed by the rough amount of words/characters I translated:

Correspondence 60.000
Art & History 60.000
Legal 100.000
Tourism 50.000
Interviews 55.000
Business 60.000
Engineering/Manufacture 250.000
Social science 60.000

references on request

Skills

CAT tools: Omega T, SDLX, SDL Trados 2011, Coach, XTM.
Software: Microsoft Excel, Microsoft Word, Powerpoint

Language proficiency:

Dutch	native proficiency
English	near-native proficiency
German	professional proficiency
French	professional proficiency
Mandarin Chinese	professional proficiency
Chinese Classical	professional proficiency

I also read Russian, Italian, Spanish, Latin and Ancient Greek.

Field of Expertise

Due to my academic background in sinology and my experience as a creative writer I am sensitive and devoted to the written word. I am specialized in marketing, art & literature, personal correspondence. Experienced in financial/business, manufacture/engineering and tourism.